

CORDÓN GARCÍA, José Antonio. **Fuentes estadísticas para el estudio de la traducción en España.** En: SALES, Dora (coord..) La biblioteca de Babel: documentarse para traducir. Granada, Comares, 2005, pp. 49-64

**FUENTES ESTADÍSTICAS PARA EL ESTUDIO DE LA TRADUCCIÓN EN
ESPAÑA**

José Antonio Cordón García

Universidad de Salamanca

Facultad de Traducción y Documentación

La obtención de datos estadísticos acerca del mundo del libro en general y de los circuitos editoriales en particular se enfrenta con la escasez de fuentes existentes al respecto, así como con la práctica inexistencia de investigaciones país sobre el sector de la edición en general y de la traducción en particular, fuera de los que efectúan los gremios de editores para su uso interno, en los cuales los datos aparecen escasamente discriminados, sin continuidad en el tiempo y por lo tanto de escasa utilidad.

Además el investigador que pretenda esclarecer algún aspecto cuantitativo del mundo del libro recurriendo a estas fuentes se encontrará con la sorpresa de la distinta pauta metodológica y de los diferentes indicadores utilizados en cada una de ellas, con lo que un estudio homogéneo empleando series de datos uniformes provenientes de obras cuyos fuentes de datos son similares se hace hartamente difícil. Si se pretendiera hacer un estudio sobre las publicaciones científicas en España, por ejemplo, nos encontraríamos con que La *Panorámica de la edición española de libros* diferencia entre “libros de enseñanza y educación”, “libros sobre ciencias sociales y humanidades” y “libros científicos y técnicos”. Es imposible, por lo tanto, detectar cuál es el volumen de producción de libros científicos destinados a la Educación Superior, o de aquellos títulos de CSH que aportan nuevo conocimiento o son la cristalización de resultados de investigación en estas disciplinas. Las seis subcategorías que esta publicación establece para los “libros científicos y técnicos” son imprecisas y obedecen a denominaciones escasamente empleadas en la actualidad entre los especialistas. Por su parte, el *Comercio interior del libro en España* al diferenciar el libro “Universitario Científico/Técnico” del libro de “Ciencias Sociales/Humanidades” cae en el mismo error, esta vez amplificado por la contradicción que implica el suponer que “el nivel de profundidad y rigor”, así como “el público al que va dirigido” son factores a tener en cuenta exclusivamente cuando se trata de publicaciones de CN. En esta fuente resulta especialmente sorprendente la inclusión de la categoría “texto no universitario” ya que, aunque podríamos intuir que se está refiriendo al libro de texto escolar (el destinado a la Educación Primaria y Secundaria), su denominación no puede ser más desafortunada, toda vez que en sentido amplio sería “texto no universitario” cualquier publicación no realizada por o para el entorno académico universitario, es decir, una gran mayoría de la

producción total. A su vez, *La Estadística de la producción editorial de libros*, únicamente clasifica la producción por “temas”. En lo referente a las publicaciones científico-técnicas solamente ofrece el número de títulos de tesis universitarias, por lo que para valorar sus estadísticas a este respecto habría que considerar una buena parte (quizá más de la mitad) de las materias que consideramos susceptibles de contener títulos científico-técnicos (Gonzalo, 2004)

En el caso de la traducción y para el ámbito nacional existen dos fuentes principales de las cuales poder obtener datos: La primera de ellas es la Panorámica de la edición española de libros, realizada por la Agencia Española del ISBN dependiente del Ministerio de Cultura.

La otra fuente nacional es la Estadística de la producción editorial de libros, publicada anualmente por el Instituto Nacional de Estadística, en la cual se recogen los datos relativos a los libros y folletos publicados a lo largo del año y recogidos en virtud de la ley de Depósito Legal vigente en nuestro país, según la cual todo impresor ha de depositar un determinado número de ejemplares de toda publicación realizada en el mismo.

Aunque suministran datos similares la interpretación que se puede hacer de ellos y la diferente metodología en cuanto a su recogida plantean una serie de problemas que están en el origen de las diferencias estadísticas existentes entre una y otra (Cordón, 2004).

Además contamos con otras fuentes que pueden resultar de interés para este tipo de estudios como el Anuario estadístico de la UNESCO o los que elaboran algunas Comunidades Autónomas con los datos de sus respectivos depósitos legales, pero dada la aleatoriedad de la recogida de información y la irregularidad de su publicación carecen de la relevancia y consistencia de las dos fuente mencionadas anteriormente. Junto a ellas es preciso mencionar el Comercio Interior del Libro. Elaborado por la Federación de Gremios de Editores desempeña una función importante para determinar la estructura empresarial de la edición en España.

PANORAMICA DE LA EDICION ESPAÑOLA DE LIBROS

<http://agora.mcu.es/libro/>

El estudio abarca publicaciones editadas por los agentes editores españoles que solicitan la asignación del ISBN. El International Standard Book Number es un sistema numérico internacional creado en 1968 y que se implantó en España en 1972. Permite identificar el título y la edición de una obra publicada por una determinada editorial, mediante la adjudicación de un número exclusivo a esa edición concreta. Se regula por la norma ISO 2. 108-70 “Numeración Internacional Normalizada para Libros”

Este sistema diseñado originalmente para libros se ha ampliado, por recomendación de la International ISBN Agency, a materiales no librarios siempre que se cumplan dos de las siguientes condiciones:

Este producido por un editor de libros.

Se venda en librerías.

Sea accesorio a un libro.

Contenga información

Se acoja a la legislación de Depósito Legal.

Se acepte como libro en la Biblioteca Nacional.

El ámbito de aplicación del ISBN y, por tanto, también el del análisis estadístico que se presenta en la Panorámica, abarca las siguientes publicaciones:

- Libros y folletos impresos (no publicitarios ni temporales)
- Libros en casetes
- Mapas
- Materiales no librarios con texto, gráficos estadísticos, imágenes móviles, obras de referencia, etc. cuyo contenido sea información similar a la de los libros (publicaciones en material electrónico y multimedia)
- Publicaciones en Braille
- Publicaciones en Microformas
- Edición electrónica, audiolibros, videolibros.

Se exceptúan de la aplicación del ISBN:

- Agendas, calendarios y Almanagues. Álbumes de cromos, de fotos, de sellos, etc. (sin texto), Anuarios telefónicos, catálogos de librerías y editoriales, catálogos comerciales y

publicitarios, estatutos de sociedades, folletos turísticos, folletos publicitarios y de carácter temporal: cancioneros, cinematográficos, deportivos, escolares, políticos, etc. Libros de colorear y pegatinas, Material adjunto y publicaciones que acompañan a periódicos y revistas, materiales docentes de uso interno, música impresa (partituras), obras impresas en multicopistas, pasatiempos, programas de estudios, programas de actos culturales, programas informáticos, publicaciones periódicas, tebeos, comics, tarjetas postales, láminas y carteles.

En la obra se emplean dos tipos de clasificaciones temáticas que permiten analizar la actividad editorial en los distintos ámbitos del conocimiento:

- Clasificación UNESCO en la que las materias se agrupan en 25 categorías: Generalidades, Filosofía, Psicología; Religión, Teología; Sociología, Estadística; Ciencias Políticas, Ciencias Económicas; Derecho, Administración Pública, Asistencia Social; Arte y Ciencia Militar; Enseñanza y Educación; Comercio, Comunicaciones, Transportes; Etnografía, Usos y Costumbres, Folklore; Matemáticas; Ciencias Naturales; Ciencias Médicas, Ingeniería, Tecnología, Industrias, Informática; Agricultura, Silvicultura, Ganadería; Economía Doméstica; Gestión y Organización de Empresas; Urbanismo, Arquitectura; Artes plásticas, Artes Gráficas, Fotografía; Música, Artes del Espectáculo, Teatro, Cine; Juegos, Deportes, Pasatiempos; Lingüística, Filología; Literatura; Geografía, Viajes; Historia, Biografía.

Otro criterio de clasificación temática empleado es el de los subsectores de la edición:

- Infantil y juvenil: libros editados para niños y para jóvenes, tanto de ficción como de ensayo
- Libros de texto: libros de texto y material escolar de los estudiantes de enseñanza infantil, primaria, secundaria, bachillerato y formación profesional, principalmente.
- Ciencias Sociales y Humanidades: libros de Psicología, Filosofía, Sociología y Estadística, CC Políticas y Económicas, Derecho, Pedagogía, Etnografía, Gestión de Empresas, Bellas Artes, Lingüística y Filología, Geografía y Viajes, Historia y Biografía, Obras de Referencia.
- Creación Literaria: Novela, Poesía, Teatro y otros géneros literarios
- Científicos y Técnicos: Ciencias Puras (matemáticas, Física, Química, y Ciencias Naturales) y Ciencias Aplicadas y Tecnológicas (Ingeniería, Tecnología, Informática), Medicina, Comunicaciones, Transportes y Agricultura y Ganadería.

- Tiempo Libre: Caza y Pesca, Animales domésticos, Jardinería, Comics, Economía Doméstica, Juegos y Deportes, Fotografía, Cine, Música, Teatro y Artesanía.
- Otros: libros de Religión, y Arte y Ciencia Militar

ESTRUCTURA:

- Los Agentes Editores: Altas y bajas.
- Los Datos Globales de la edición: análisis global, por ediciones, libros traducidos, la edición por lengua de publicación, tiradas medias por título, distribución geográfica de la edición, la oferta según la naturaleza jurídica del agente editor (edición pública y privada), la concentración de la oferta, evolución de los precios.
- La producción por Subsectores de la edición.
- Libros Multimedia (libros + casete, video, disquete, CD ROM O CD-I, diapositivas, DVD) y edición en otros soportes (Microfichas, edición electrónica, audiolibros, videolibros)
- Información Empresarial de la edición (primeras 100 editoriales por número de ISBN inscritos)
- Anexos estadísticos

LIBROS TRADUCIDOS

Aunque todos los ítem relacionados anteriormente habrán de tenerse en cuenta para una investigación sobre traducción que pretenda tener en cuenta todos los parámetros para contextualizar la misma es el apartado relativo a “Libros Traducidos” el que puede resultar más determinante para el conocimiento de esta. En este apartado se ofrecen datos de:

- El conjunto de las obras traducidas
- El porcentaje de lenguas traducidas sobre la producción total
- El porcentaje de lenguas sobre los libros traducidos

Estos datos dan fe de lo que en sociología de la traducción se conoce como intraducciones, en las que España ha ocupado siempre un lugar predominante en el concierto mundial (en torno a un cuarto de su producción, desde la década de los 60), aspecto este sujeto a diferentes interpretaciones y polémicas, pero no se ofrecen datos de las extraducciones, indicador fundamental para conocer la situación del país en el concierto editorial y los sectores de desarrollo potencial para una editorial que comienza. Para conocer este extremo hay que recurrir al Index Translationum. (Cordón, 1997)

Un apartado que completa el anterior y especialmente interesante como objeto de estudio y análisis es la evolución de las edición por lenguas de publicación. Informa de los libros por lenguas de publicación españolas, extranjeras, multilingües. De las lenguas españolas se contempla la edición en castellano, catalán, euskera, gallego, valenciano, asturiano, aragonés y aranés De las lenguas extranjeras: inglés, portugués, italiano, francés, alemán, ruso, japonés, latín, neerlandés y otras lenguas.

La edición multilingüe contempla la combinación entre lenguas: castellano-inglés, castellano-francés, gallego-inglés, etc.

El análisis de los anteriores apartados nos permitirá conocer la distribución idiomática que se produce en nuestro país. A partir de estos datos se pueden efectuar análisis combinados con otras fuentes como la base de datos del ISBN o Bibliografía Nacional Española para determinar la distribución editorial de lenguas y precisar, para las lenguas minoritarias por ejemplo, cuales son las editoriales dedicadas a su cultivo. ¿Cuales son las editoriales que traducen lenguas clásicas, o ruso o Portugués ¿, una simple combinación en la consulta de fuentes estadísticas y bibliográficas puede proporcionar un elenco de datos significativo desde el punto de vista de las sociología de la traducción. Bourdieu (1995) y Casanova (2001) habían planteado el problema de las interrelaciones funcionales existentes entre lenguas en virtud de la prelación de autoridad existentes entre ellas y de su posición en el concierto internacional. Verificar estos extremos en nuestro país, o en cualquier otro, requiere el uso combinado de fuentes como las citadas anteriormente.

A partir de estos datos se pueden efectuar interesantes estudios que acometan una vertiente exclusivamente temática o individualizada por editoriales. ¿a qué obedece la decisión de traducir de una editorial o de un grupo de ellas? ¿por qué, en el caso de las que optan por lenguas o autores desconocidos, se inclinan por esa alternativa? ¿ Se trata de una iniciativa exclusivamente cultural o pesan factores como la reducción en el pago de derechos o la simple cesión de estos? ¿Cual es la deriva histórica de una empresa especializada en la publicación de un determinado tipo de obras? ¿Cuáles son su posibilidades de mercado? ¿Cuál es su nivel de visibilidad? (Cordón, 2004), cuestiones todas estas que exigen una fundamentación estadística como paso previo a cualquier desarrollo ulterior.

TIRADAS

Junto con lo anterior, otro parámetro sumamente interesante de los que aparecen en la Panorámica es el relativo a la tirada. La tirada constituye uno de los principales indicadores de las expectativas de colocación de una obra en el mercado y su evolución constituye uno de los principales indicios del funcionamiento de éste. Cualquier estudio de la traducción ha de tener en cuenta esta puesto que representa un parámetro de corrección esencial para el análisis de la dimensión real de la publicación de un determinado tipo de obras o de la proyección de una lengua. La combinación nº de títulos-tiradas nos dará el número de ejemplares circulantes para cualquier producto editorial. Aunque este indicador no representa en modo alguno el consumo real, si aporta una orientación sobre el consumo potencial en tanto que, como decíamos antes, la tirada suele estar en función de la proyección que un editor prevé para una obra. Evidentemente, y dado que nos encontramos en un sector en donde la incertidumbre constituye una de sus características fundamentales, en una gran cantidad de casos los cálculos iniciales revisten un completo desajuste con los resultados finales, como demuestran, por otro lado, los datos sobre las tasas de devolución de obras que ofrece el “Comercio Interior del Libro”, pero las cifras relativas a tiradas no dejan de constituir un elemento de información interesantes para ponderar la medida potencial y real de las obras traducidas y su implantación en el mercado.

La Panorámica aporta este dato, extraído de la “Estadística de la producción editorial” que elabora el Instituto Nacional de Estadística, y nos permite conocer la evolución de la tirada media a lo largo de los años, así como la tirada por materias UNESCO y subsectores de la edición, con indicación de las variaciones porcentuales por año y determinación de índices relativos de crecimiento. En los años 60 se consideraba poco desatinado calcular en unos 10.000 ejemplares la tirada media mundial, sin que fuera descabellado pensar que esta se pudiera aproximar a los 13,000 ejemplares por título.

En España las medias se han incrementado constantemente durante el periodo 1965-1984, para experimentar a partir de entonces altibajos continuados.

Media 1965-1969 6319 ejemplares por título

Media 1970-1974 8349 ídem

Media 1975-1979	8352 ídem
Media 1980-1984	9039 ídem
Media 1995-2004	4000 ídem

Un interpretación simple del fenómeno nos llevaría a conjeturar que la paulatina reducción de las tiradas es consecuencia del aumento de progresivo de títulos, de tal manera que entre ambas variables existe una relación inversamente proporcional. Sin embargo no se puede deducir categóricamente que la reducción de ejemplares por obra sea la consecuencia inmediata de una ampliación en la oferta de títulos, sino que puede ocurrir, como señala Rouet (1992), que comprobó el mismo fenómeno que apuntamos en Francia, que este fenómeno obedezca a una mayor facilidad técnica de retirada de obras que permite bajar el nivel de las tiradas sucesivas, dada la preocupación por reducir los stock. Señala Rouet:

“ dans une réduction reconnue de la durée de vie des ouvrages qui incite à réduire les tirages initiaux et rend inutiles certaines réimpressions, le taux d’échec étant plus élevé”.

Efectivamente en el proceso de reducción de las tiradas influye la mayor rapidez, sencillez y economía en los procesos de composición e impresión, así como en los métodos de pedido y distribución, que permiten tiradas mas reducidas y ajustadas a la demanda del mercado. La consecuencia de este fenómeno es la paulatina desaparición de los libros de fondo en beneficio de las novedades editoriales desencadenando un proceso de obsolescencia artificial derivada de la rapidez en la edición.

También la reprografía ilegal influye considerablemente en la reducción de las tiradas, sobre todo en el ámbito de la edición científico-técnica fuertemente castigado por una práctica que amenaza con acabar con una gran parte de las empresas dedicadas a esta actividad.

DISTRIBUCIÓN GEOGRÁFICA DE LA EDICIÓN

En este apartado se puede observar la evolución de la asignación de ISBNs por CCAA y provincias dentro de cada una de ellas. Es interesante para descubrir las zonas

emergentes, editorialmente hablando, así como las decrecientes. Permite conocer además la tirada media por CCAA, las primeras ediciones y las traducciones.

El análisis de estos datos ofrecen un cuadro persistente a lo largo de los dos últimos siglos en la estructura editorial. Este es el de la coexistencia de dos grandes centros editoriales, Madrid y Barcelona con una proyección global y un objetivo nacional en cuanto a su producción editorial, con estructuras editoriales de vocación mas local o regional, como las existentes en el resto del país. Desde el punto de vista de la traducción permite aproximarse a la distribución espacial de ésta fijando la atención en estructuras productivas y de distribución fuertemente diferenciadas según las zonas. Un ejemplo de este extremo fue el estudio sobre la traducción en Castilla y León (Cordón, 1999), en el que se podían detectar las líneas de fuerza existentes en la Comunidad, con respecto a esta actividad, y los centros de producción significativa por capitales y provincias.

LA PRODUCCIÓN POR SUBSECTORES DE LA EDICIÓN

Ofrece una estimación de las características en la producción de los distintos subsectores de la edición, indicando para cada uno de ellos:

ISBNs concedidos

Títulos

% de primeras ediciones

% reimpresiones

Traducciones

Precio medio en euros

Tirada media

% edición pública

% edición privada

Permite conocer igualmente la incidencia en los distintos subsectores de las editoriales según su naturaleza jurídica, así como por CCAA.

En el desarrollo de cada subsector se ofrece la evolución de su producción en los últimos 30 años.

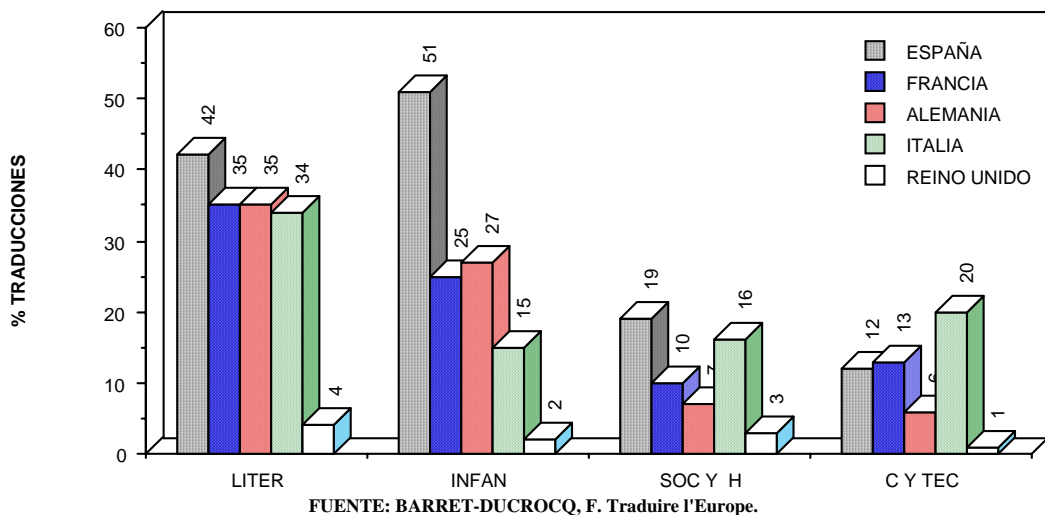
Cada subsector figura igualmente desagregado, a efectos analíticos. Por ejemplo el de Creación Literaria se subdivide en: historia de la literatura, teoría, crítica; narrativa española e hispanoamericana; poesía española e hispanoamericana; teatro español e hispanoamericano; otros géneros españoles e hispanoamericanos; literatura francesa; literaturas germánicas; literaturas anglosajonas; literaturas clásicas y otras literaturas.

Este apartado permite efectuar todos los análisis relativos a los componentes temáticos de la traducción permitiendo establecer series continuadas de datos para una tipología determinada.

One Factor ANOVA X 1 : SUBSECTOR Y 4 : % TRADUCCIONES

Group:	Count:	Mean:	Std. Dev.:	Std. Error:
INFANTIL	8	47,106	3,29	1,163
EDUCACION	8	5,121	1,04	,368
SOC. Y HUM.	8	17,688	1,15	,407
CIENCIA Y TEC.	8	21,478	2,856	1,01
CREACION	8	34,443	4,451	1,574

COMPARACION ENTRE SUBSECTORES DE LA EDICION.



INFORMACIÓN EMPRESARIAL DE LA EDICION

Ofrece información de los 100 editores que mas ISBNs han solicitado a lo largo del año, se facilita el numero de ISBNs y el número de títulos de cada agente editor.

Este ranking no refleja necesariamente el nivel de importancia editorial, aunque se aproxime a el. Para una valoración más concreta habría que tener datos de volumen de facturación, capital social, beneficios anuales, ingresos por exportación, relación de recursos propios/recursos ajenos, etc.

Además dentro de la relación se ofrecen desagregadas empresas que forman parte del mismo grupo empresarial, lo que da lugar a confusión respecto a las dimensiones reales de las mismas. Por ejemplo puede aparecer: Grupo Anaya S.A., Alianza editorial, y Ediciones Pirámide, separadas, cuando forman parte del mismo grupo. En otros casos aparece Santilana S.A, por una parte y Ediciones Alfaguara por otra, pero en este último caso aparece vinculada mediante un guión al Grupo Santillana.

ANEXOS

De todos los anexos que se ofrecen el mas interesante, desde el punto de vista de la traducción es el dedicado a los libros traducidos por materias y submaterias. Se ofrecen el nº de ISBNs de libros traducidos, según materias y submaterias, de los últimos 3 años. Se indica el % sobre el conjunto de la producción. Se trata de una relación de datos estadísticos puros que permitirán al estudioso conocer las cifras de la traducción para cada una de las divisiones temáticas previstas en la clasificación. Muy útil para efectuar análisis parciales de un sector determinado de la producción editorial traducida. Además de este anexo encontramos estos otros también de utilidad por cuanto permiten completar los datos del anterior con otras perspectivas:

- Datos generales: Nº de ISBN por materias, por lengua de publicación, por lengua traducida, por nº de edición, por lugar de publicación (CC AA y provincias dentro de ellas), por páginas (ISBNs concedidos por intervalos de

Hasta 12 páginas

De 13 a 48 páginas

De 49 a 100

De 101 a 200

De 201 a 400

De 401 a 600

Más de 600

Se ofrecen datos de los 5 últimos años.

- Desglose por materias y submaterias. ISBNs atribuidos durante los tres últimos años.

- Edición en Catalán, Euskera y Gallego. Para cada uno de los supuestos se ofrecen tablas de: ISBNs de los últimos 5 años por materias, nº de ediciones, traducciones, distribución geográfica, nº de páginas por intervalos y las 25 empresas que más ISBNs han solicitado.

- Las 25 mayores empresas editoriales por materias. Para cada materia se presentan las 25 editoriales que más ISBNs han solicitado. Muy interesante para efectuar análisis seriados en los últimos años y comprobar la prelación de editoriales en un determinado tema.

- Datos generales por títulos. Nº de títulos publicados en los últimos 3 años por materias y submaterias, por subsectores, por lenguas de publicación, por lengua traducida, por ediciones, por CCAA y provincias, por páginas, por precios de las obras y según la naturaleza de los agentes editores. Permite comparar la asignación de ISBNs con los títulos publicados.

Problemas de la fuente:

- Los datos sobre los cuales se monta todo el entramado informativo no son referencias a libros realmente publicados a lo largo de un ejercicio determinado, sino a los registros que han sido introducidos en la base de datos del ISBN durante un periodo de tiempo que no tiene por que coincidir con los años naturales de la edición. No hay pues una correspondencia cronológica rigurosa entre el año de edición y el año del registro.

- Algunas veces una misma obra tiene varios ISBN, por ejemplo si forman parte de una obra completa o si tienen varios tipos de encuadernación.

- No aparecen las reimpresiones que los editores no han comunicado, lo que sucede habitualmente pues no están obligados a hacerlo.
- Cuando se comunica mas de una edición, realizadas dentro de un mismo año, en el registro solamente se contabiliza la última edición.
- Hay abundantes errores de clasificación, además de indefiniciones graves en algunos de los epígrafes como “Generalidades” u “Otros”.

ESTADISTICA DE LA PRODUCCIÓN EDITORIAL

Publicada anualmente por el Instituto Nacional de Estadística, recoge los datos relativos a los libros y folletos publicados a lo largo del año y entregados en virtud de la ley de Depósito Legal vigente en nuestro país, según la cual todo impresor ha de depositar un determinado número de ejemplares de toda publicación realizada en el mismo. Esta obligatoriedad afecta a un amplio elenco documental como Libros, Folletos, publicaciones periódicas, hojas sueltas, grabaciones sonoras, películas, carteles, etc. De todas estas tipologías documentales la estadística se centra, como hemos comentado anteriormente en libro y folletos

A efectos estadísticos se considera libro como toda publicación impresa no periódica que consta como mínimo de 49 páginas, sin contar las de cubierta, editada en un país y puesta a disposición del público. Folleto es una publicación del mismo tipo que consta entre 5 y 48 páginas.

Esta obra que comienza a publicar el Instituto Nacional de Estadística en 1965 sigue las pautas aprobadas por la Conferencia General de la Unesco en 1964 acerca de la normalización internacional de estadísticas relativas a la edición de libros y publicaciones periódicas, con las modificaciones incorporadas a partir de 1979, que afectaron a la clasificación temática, y la recomendación introducida por la misma Unesco en 1985, con el título de : “Recomendación revisada sobre normalización internacional de las estadísticas relativas a la producción y distribución de libros, diarios y otras publicaciones periódicas”. Sin embargo el INE únicamente considera libros y folletos a la hora de elaborar sus estadísticas. Los datos se obtienen de las obras que entrega cada impresor en la Biblioteca Nacional, de la documentación que las acompaña y de la ficha que elabora la Agencia Española del ISBN.

ESTADISTICA DE LA PRODUCCION EDITORIAL DE LIBROS: TABLAS

- Nº de títulos (libros y folletos), para las 25 categorías Unesco y los últimos cinco años. Se da también la información para libros de texto, publicaciones infantiles y juveniles, Publicaciones Oficiales, tesis y obras ilustradas. Esto se repite en el resto de las tablas.

- Nº de títulos (libros y folletos), por temas y ediciones (primeras ediciones y reediciones).

- Nº de ejemplares (libros y folletos), por temas y ediciones (primeras ediciones y reediciones).

- Nº de títulos (libros y folletos), por temas e idiomas de publicación (castellano, catalán, gallego, euskera, otros idiomas nacionales, alemán, francés, inglés, otros idiomas extranjeros, en dos o más idiomas).

- Nº de ejemplares (libros y folletos), por temas e idiomas de publicación (castellano, catalán, gallego, euskera, otros idiomas nacionales, alemán, francés, inglés, otros idiomas extranjeros, en dos o más idiomas).

- Traducciones, por temas e idiomas del texto original (castellano, catalán, gallego, euskera, otros idiomas nacionales, alemán, francés, inglés, otros idiomas extranjeros, en dos o más idiomas). : nº de títulos (libros y folletos).

- Traducciones, por temas e idiomas del texto original (castellano, catalán, gallego, euskera, otros idiomas nacionales, alemán, francés, inglés, otros idiomas extranjeros, en dos o más idiomas). : nº de ejemplares (libros y folletos).

- Nº de títulos, de ejemplares y valor de la producción por temas.

- Nº de títulos, por temas y tirada de ejemplares (se clasifican las tiradas según los siguientes intervalos para cada tema: menos de 500, de 500 a 999, de 1000 a 1999, de 2000 a 4999, de 5000 a 9999, de 10.000 a 19.999, de 20.000 a 49.999, de 50.000 a 99.999, de 100.000 a 199.999, 200.000 y más. Muy interesante para apreciar las materias mas productivas. Hay dos tablas una para libros y otra para folletos.

-Nº de títulos por temas y nº de páginas (se clasifican los temas por intervalos de 5 a 48 páginas, de 49 a 100 páginas, de 101 a 200 páginas, de 201 a 300, de 301 a 500, de 501 a 1000, y más de 1000). Interesante para conocer el valor modal en cuanto a número de páginas publicadas para cada una de las 25 materias.

Nº de títulos y ejemplares por Comunidad Autónoma y por provincia en que fueron editados. Al ofrecer el nº de títulos y el de ejemplares por Comunidad y por provincia permite, mediante una simple división averiguar la tirada media en cada una de ellas, extremo este que no podemos averiguar en otras fuentes estadísticas.

A continuación figuran una serie de tablas en las que se ofrece el nº de títulos y de ejemplares (por temas) para: libros de texto, publicaciones infantiles y juveniles, publicaciones oficiales, tesis universitarias y obras ilustradas.

No existe una combinación de estos cinco criterios de carácter formal (libros de texto, publicaciones infantiles, tesis universitarias, etc.) con la clasificación temática, lo que nos permitiría conocer cuantas tesis, por ejemplo, hay de matemáticas o de historia, cuantos ejemplares se editan, páginas, distribución geográfica, etc.

Es preciso señalar que estas dos fuentes suministran datos diferentes acerca del número de títulos editados lo que en ocasiones puede provocar pequeñas distorsiones en el análisis de la producción editorial. La razón de esta diferencia es en primer lugar que el ISBN utiliza como unidades de análisis las solicitudes presentadas por los agentes editores antes de la publicación de sus proyectos editoriales, mientras que el Depósito Legal obtiene sus datos de las obras una vez que estas se han publicado. Además el INE, desde 1990 no contabiliza las reimpresiones en el número de títulos, aunque los tenga en cuenta para el cálculo de tiradas. Igualmente es preciso subrayar la incidencia que en los datos puede tener la diferencia de trato en el caso de las obras compuestas de varios volúmenes.

En el caso del ISBN este tipo de obras tiene asignado un número para la obra completa, y otro para cada uno de los volúmenes que la componen, por el contrario, en el caso del Depósito Legal, la obra se contabiliza una sola vez, puesto que recibe un único número para toda ella, independientemente del número de volúmenes que contenga. Únicamente se utiliza como unidad estadística el volumen, y no el título, en el caso de que se editen dos o más obras distintas bajo la misma cubierta y formando parte de una sola publicación, cuando una obra se publique en varios volúmenes, cada uno de los cuales

tenga un título propio y constituya un todo distinto, cuando un mismo título sea publicado en diferentes lenguas, cada una de las versiones es considerada como un título aparte. Finalmente hay que tener en cuenta que en el caso de las estadísticas ofrecidas por la Agencia Española del ISBN incluyen otros soportes alternativos diferentes al libro, tales como diapositivas, microfichas, CD-ROM, etc, siguiendo las recomendaciones de la Agencia Internacional del ISBN. El criterio para incluir estos materiales es que su edición y comercialización se realice a través de los mismos canales que el libro.

COMERCIO INTERIOR DEL LIBRO

Es la tercera fuente importante de carácter estadístico que poseemos para analizar el sector editorial en España. Si las dos anteriores sirven principalmente para observar la evolución de la producción editorial, esta se orienta preferentemente hacia el funcionamiento empresarial. Su elaboración, a diferencia de las anteriores, depende de la Federación de Gremios de Editores, lo que motiva una de sus principales características: que únicamente contemple la edición privada. El sistema de toma de datos se efectúa a través de encuestas entre las entidades agremiadas por lo que la fiabilidad del estudio está sujeta al nivel de las respuestas que suelen oscilar en torno al 60%.

El principal objetivo de esta obra es determinar:

- La estructura de la empresa editorial española
- La producción editorial privada (número de títulos y ejemplares distribuidos por materias) y la oferta editorial (número de títulos en catálogo).
- La cifra de facturación por venta de libros en el Mercado Interior.
- Los canales de comercialización del libro.

El estudio se complementa con otros aspectos que hacen referencia a:

La distribución geográfica de la producción editorial.

El empleo del sector.

La producción de libros en soportes diferentes al papel

La importancia en este mercado de la edición y comercialización de libros de bolsillo.

Los costes de derechos de autor.

Los segundos mercados del libro.

La cifra de devolución.

La inversión de las editoriales en promoción, etc.

Dentro de esta obra encontramos un apartado dedicado a la distribución de la producción por lenguas de publicación en donde se ofrece información, por años de edición y por gremios, sobre la producción en las distintas lenguas, pero reducida al castellano, catalán, euskera y gallego. En este sentido la información que aparece en los

anexos estadísticos de la Panorámica de la Edición Española de Libros es mucho mas rica que la del Comercio Interior.

Para concluir con este somero análisis de las distintas fuentes de las que se pueden extraer información de carácter estadístico para el estudio de la traducción en España es preciso señalar que, con ser importante la existencia de las mismas, se requeriría de la confección de una estadística de carácter especializado destinada únicamente a la recogida de datos sobre la traducción. Una fuente que contemplara este fenómeno no solamente desde el punto de vista de las traducciones efectuadas en nuestro país sino también de las efectuadas desde las lenguas de España a otras lenguas, es decir que contemplara los fenómenos de las intraducciones y las extraducciones, pero también los de la creación, la producción, distribución y la recepción de este tipo de obras, esto es que permitiera investigar el libro traducido en el contexto en el que es producido y desde una perspectiva sistémica que tome en consideración todos los elementos que intervienen en el sistema de creación-consumo: autores, editores, distribuidores, críticos, bibliotecas, lectores, en la línea de las propuestas de Bourdieu (1995), Schmidt (1991), Lotman (1996) Even-zohar (1994) o Dimic (1999)

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BOURDIEU, Pierre (1995). *Las reglas del Arte*. Barcelona, Anagrama,
- CASANOVA, Pascale (2001). *La república mundial de las letras*. Barcelona Anagrama,
- CORDON GARCIA, José Antonio (1997). *La traducción en España (1987-1993)*. META: Journal of translation Studies, Diciembre, pp.745-755
- CORDON GARCIA, José Antonio (1999). *La Traducción en el marco de las políticas editoriales: el caso de Castilla y León*. Hermeneus, nº 1.
- CORDON GARCIA, José Antonio (2004). *Los circuitos de la visibilidad en edición y traducción especializada*. En: GONZALO GARCIA, Consuelo; GARCIA YEBRA, Valentín. *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid, Arco/Libros, pp. 127-169.
- DIMIC, M.V. (1999). *Teoría de los polisistemas*. Madrid, Arco/libros.
- EVEN-ZOHAR, Itamar (1994). *Avances en Teoría de la Literatura: estética de la recepción, pragmática, teoría empírica y teoría de los polisistemas*. Santiago de Compostela, Universidad.
- GONZALO, Eduardo (2004). *La edición del libro universitario español en el sistema de comunicación de la ciencia*. En: *la memoria de los libros: estudios sobre la historia del escrito y de la lectura en Europa y América*. Tomo II, pp. 701-717.
- LOTMAN, Iouri (1996). *La semiosfera: semiótica de la cultura y del texto*. Madrid, Frónesis.
- ROUET, François (1992). *Le Livre: Mutations d'une industrie culturelle*. París, La Documentation Française.
- SCHMIDT, Sigfried J (1991). *Fundamentos de la ciencia empírica de la literatura*. Madrid, Taurus.